



Notificación de derechos bajo la Ley de Derechos Educativos y Privacidad Familiar
(FERPA, por sus siglas en inglés) para las instituciones de educación superior.
Notification of Rights under FERPA for Postsecondary Institutions

Derecho del estudiante a la privacidad
(FERPA Student Right to Privacy)

Derechos del estudiante bajo FERPA (Student Rights Under FERPA)

La ley de Derechos Educativos y Privacidad de la Familia (FERPA, por sus siglas en inglés) le otorga a los estudiantes ciertos derechos respecto de sus expedientes académicos. Estos derechos incluyen: *(The Family Educational Rights and Privacy Act (FERPA) affords students certain rights with respect to their education records. These rights include:)*

(1) El derecho a inspeccionar y revisar sus expedientes académicos dentro de los 45 días posteriores a la fecha en que la Universidad reciba una solicitud de acceso a los mismos. *(1) The right to inspect and review the student's education records within 45 days of the day the University receives a request for access.)*

Un estudiante debe presentar una solicitud por escrito que identifique los expedientes que desea revisar a la Oficina de Servicios Escolares, al decano, al jefe del departamento académico o a algún otro funcionario apropiado. El funcionario de la Universidad realizará los preparativos para el acceso y notificará al estudiante la hora y el lugar donde se pueden inspeccionar los expedientes. Si el funcionario de la Universidad a quien se envió la solicitud no tiene los registros, dicho funcionario deberá informar al estudiante a dónde y con quién debe dirigirse la solicitud. *(A student should submit to the university registrar, dean, head of the academic department, or other appropriate official, a written request that identifies the record(s) the student wishes to inspect. The University official will make arrangements for access and notify the student of the time and place where the records may be inspected. If the records are not maintained by the University official to whom the request was submitted, that official shall advise the student of the correct official to whom the request should be addressed.)*

(2) El derecho a solicitar la modificación de los expedientes académicos que el estudiante crea inexactos, engañosos o que violan los derechos de privacidad del estudiante bajo FERPA. *(2) The right to request the amendment of the student's education records that the student believes are inaccurate, misleading, or otherwise in violation of the student's privacy rights under FERPA.)*

Un estudiante que desee solicitar a la Universidad que modifique un registro debe escribir a la Oficina de Servicios Escolares, identificar claramente la parte del expediente que desea cambiar y especificar por qué debe cambiarse. Si la Universidad decide no enmendar el expediente según lo solicitado, notificará al estudiante por escrito sobre la decisión y el derecho del estudiante a una audiencia respecto de la solicitud. Se le proporcionará al estudiante información adicional sobre los procedimientos de audiencia cuando se le notifique el derecho a una audiencia.

(A student who wishes to ask the University to amend a record should write the University official responsible for the record, clearly identify the part of the record the student wants changed, and specify why it should be changed. If the University decides not to amend the record as requested, the University will notify the student in writing of the decision and the student's right to a hearing regarding the request for amendment. Additional information regarding the hearing procedures will be provided to the student when notified of the right to a hearing.)

(3) El derecho a proporcionar consentimiento por escrito antes de que la Universidad revele información de identificación personal perteneciente a los expedientes académicos del estudiante, excepto en la medida en que FERPA autorice la divulgación sin consentimiento. *(3) The right to provide written consent before the University discloses personally identifiable information from the student's education records, except to the extent that FERPA authorizes disclosure without consent.)*

La Universidad revela expedientes académicos sin el consentimiento previo por escrito del estudiante a funcionarios escolares con intereses educativos legítimos bajo la excepción de divulgación de FERPA. Un funcionario escolar es una persona empleada por la Universidad en un puesto administrativo, de supervisión, académico o de investigación, o de apoyo (incluido el personal de la unidad de aplicación de la ley y el personal de salud); una persona o compañía con la cual la Universidad ha contratado como su agente para proporcionar un servicio en lugar de utilizar empleados o funcionarios de la Universidad (como un abogado, auditor o agente de cobranza); una persona que sirve en el consejo directivo; o un estudiante que sirve en un comité oficial, como un comité disciplinario o de quejas, o que ayuda a otro funcionario de la escuela a realizar sus labores. *(The University discloses education records without a student's prior written consent under the FERPA exception for disclosure to school officials with legitimate educational interests. A school official is a person employed by the University in an administrative, supervisory, academic or research, or support staff position (including law enforcement unit personnel and health staff); a person or company with whom the University has contracted as its agent to provide a service instead of using University employees or officials (such as an attorney, auditor, or collection agent); a person serving on the Board of Trustees; or a student serving on an official committee, such as a disciplinary or grievance committee, or assisting another school official in performing his or her tasks.)*

La Universidad envía los expedientes académicos a otras agencias o instituciones que solicitan los expedientes y en los cuales el estudiante busca o intenta inscribirse o ya está inscrito, siempre que la divulgación sea para fines relacionados con la inscripción o transferencia de los estudiantes. *(The University forwards education records to other agencies or institutions that have requested the records and in which the student seeks or intends to enroll or is already enrolled as long as the disclosure is for purposes related to the students' enrollment or transfer.)*

Un funcionario escolar tiene un interés educativo legítimo si necesita revisar un expediente académico para cumplir con sus responsabilidades profesionales para la Universidad. *(A school official has a legitimate educational interest if the official needs to review an education record in order to fulfill his or her professional responsibilities for the University.)*

(4) El derecho a presentar una queja ante el Departamento de Educación de los EE. UU. sobre presuntas fallas de la Universidad para cumplir con los requisitos de FERPA. *(4) The right to file a complaint with the U.S. Department of Education concerning alleged failures by the University to comply with the requirements of FERPA.)*

El nombre y la dirección de la oficina que administra FERPA es: *(The name and address of the Office that administers FERPA is:)*

Family Policy Compliance Office
U.S. Department of Education
400 Maryland Avenue, SW
Washington, DC 20202-5901

Nota: Adicionalmente, una institución podría incluir su aviso público de información de su directorio, tal como se estipula en el número 99.37 del reglamento, junto con su notificación anual de derechos bajo FERPA. (NOTE: In addition, an institution may want to include its directory information public notice, as required by § 99.37 of the regulations, with its annual notification of rights under FERPA)

Last Revised 11-9-20